

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 20

SISTEMA FONOLÓGICO DEL IDIOMA ACHUAL  
por  
Gerhard Fast Mowitz

PALABRAS ONOMATOPEYICAS EN ACHUAL  
por  
Gerhard Fast Mowitz

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
bajo convenio con el  
MINISTERIO DE EDUCACION  
LIMA-PERU  
1975

## PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

El autor de las presentes descripciones inició el estudio del achual en el año 1966.

SISTEMA FONOLÓGICO DEL IDIOMA ACHUAL

por  
Gerhard Fast Mowitz

Este análisis preliminar se preparó en el año 1967  
y luego fue traducido al castellano por el mismo autor en  
1975.

# SISTEMA FONOLÓGICO DEL IDIOMA ACHUAL

Familia lingüística: Jíbaro

Hablantes del idioma en el Perú: 1,500 aprox.

Lugar donde se efectuó el análisis: Río Huasaga, Puerto Rubina, Distrito: Pastaza, Provincia: Alto Amazonas, Depto: Loreto

Fecha del primer contacto: 25 de junio de 1966

Investigador: Gerhard Fast Mowitz

## Contenido

- I. Ensayo de un cuadro fonético.
- II. Descripción fonética.
- III. Fonemas suprasegmentales.
- IV. Fonemas postulados.
- V. Lista de modelos de consonantes y vocales en sus manifestaciones.
- VI. Lista de grupos de consonantes, y vocales.
- VII. Texto con traducción literal y libre.
- VIII. Símbolos ortográficos.
- IX. Lista de palabras prestadas del castellano.
- X. Comparación de Ortografías Prácticas.
- XI. Conclusión.

### I. Ensayo de un cuadro fonético. (Esquema I)

#### A. Contoides.

Bilabial Alveolar Alveopalatal Velar Glotal

Oclusivas  
sordas

p

t

k

?

Oclusivas  
palatalizadas  
sordas

p<sup>y</sup>

t<sup>y</sup>

k<sup>y</sup>

Oclusivas  
sonoras

b

d

g

Oclusivas  
sonoras  
palatalizadas

b<sup>y</sup>

d<sup>y</sup>

g<sup>y</sup>

Africadas  
sordas

ç

ç

Africadas  
sonoras

## 2 Achual-Sistema Fonológico

Continuación del Ensayo de un cuadro fonético.

A. Contoides.

Bilabial Alveolar Alveopalatal Velar Glotal

Fricativas

sordas

s

ʃ

Fricativas sordas

palatalizadas

hʲ

Fricativas

sonoras

Fricativas

sonoras

palatalizadas

bʲ

Nasales

m

n

ɲ

Nasales

palatalizadas

nʲ

Vibrantes

ɾ

Semi-vocoides

w

y

B. Vocoides.

Alta cerrada

i

ɪ

I

Central

Posterior

Alta abierta

ɛ

ɛ̃

u

ʊ

U

Intermedian cerrada

e

ẽ

ẽ

ẽ̃

Ē

Baja abierta

ɛ̃

ɛ̃̃

a

ã

A

## II. Descripción fonética.

1. Consonantes

1.1 Oclusivas

1.2 Africadas

1.3. Fricativas

1.4. Nasales

1.5. Vibrantes

1.6. Semi vocales

2. Vocales

### 3 Achual-Sistema Fonológico

- 2.1. Vocales orales
- 2.2. Vocales nasalizadas
- 2.3. Vocales sordas

#### 1. Consonantes.

- 1.1 Oclusivas: En Achual se manifiestan oclusivas bilabiales, alveolares, velares y glotales. Los alófonos principales son sordos. Una leve aspiración puede manifestarse.

En los alófonos sonoros se nota cierta variación de sonorización entre diferentes hablantes del idioma y también en el habla de cada hablante.

Los alófonos palatalizados se presentan cuando siguen a una [i] o a una sucesión de [i] más una consonante nasal. La intensidad de la palatalización varía entre hablantes del idioma.

/p/: [p] [pɛŋkɛř] /pɛŋkɛr/ "bueno, bien"; [hápa] /hápa/ "venado";  
[núkap] /núkap/ "mucho".

Los alófonos sonoros se manifiestan después de consonantes nasales homorgánicas.

[b] [hɛmbɛ] ~ [hɛmpe] /hɛmpe/ "picaflor"; [númba] ~ [númpa]  
/númpa/ "sangre".

[pʸ] [ipʸák] /ipák/ "achiote"; [ipʸamáta] /ipamáta/ "trueno".

[bʸ] [čimbʸa] ~ [čimpʸa] /čimpa/ "un pájaro"; [šimbʸambu]  
[šimpʸampu] "mariposa".

/t/: [t] [tɛtɛ] /tɛtɛ/ "mosquito"; [húunt] /húunt/ "grande";  
[tikíř] /tikíř/ "rodilla".

[d] [túnda] ~ [túnta] /túnta/ "cargajo, aljaba"; [nándu] ~  
[nántu] /nántu/ "luna".

[tʸ] [itʸur] /itúr/ "¿cómo?"; [itʸáta] /itáta/ "Tráelo."

[dʸ] [híndʸa] ~ [híntʸa] /hínta/ "trocha"; [kíndʸa] ~ [kíntʸa]  
/kínta/ "día".

/k/: [k] [kúkam] /kúkam/ "Cocama"; [kukár] /kukár/ "en tierra";  
[arák] /arák/ "lejos".

[g] [čungŭn] ~ [čunŋkŭn] /čunŋkŭn/ "codo"; [čínŋi] ~ [čínki]  
/čínki/ "pájaro".

[kʸ] [íkʸam] /íkam/ "selva"; [íkʸahniárta] /ikahniárta/  
"Apaga la luz."

[g<sup>y</sup>] [iŋg<sup>y</sup>unikhi] ~ [iŋk<sup>y</sup>unikhi] /iŋkunikhɪ/ "nos encontramos"; [kiŋk<sup>y</sup>a] ~ [kiŋg<sup>y</sup>ia] /kiŋkã/ "azul claro, verde oscuro".

/ʔ/: [ʔ] [aʔai] ~ [ʔai] /ʔai/ "sí"; [japákaiʔ] /japákaiʔ/ "¿Es un venado?"

1.2. **Africadas:** Las dos africadas /ɸ/ y /č/ comúnmente son sordas y carecen de aspiración. Sin embargo una variedad sonora de /č/ puede manifestarse después de la consonante nasal homorgánica /n/. Un alófono sonoro de /ɸ/ no se ha observado todavía.

/ɸ/: [ɸ] [ɸa] /ɸa/ "no"; [náɸa] /naɸa/ "hombre soltero, adolescente"; [áinɸ] /áinɸ/ "persona, gente, hombre".

/č/: [č] [čāŋkuap] /čāŋkuap/ "río Huasaga"; [mača] /máča/ "grasa de animales"; [áinčaweitei] /áinčawaitai/ "no son gente".

[j] [ínji] ~ [ínči] /ínči/ "camotes"; [pínju] ~ [pínču] /pínču/ "gavilán"; [ukunji] ~ [ukunči] /ukunči/ "su hueso".

Cambios morfofonémicos: /č/ + /š/ = /t/ + /č/: /čikič/ "otro" + /-ša/ "también" = /čikitča/ "también otro".

/ɸ/ + /č/ = /č/: /áinɸ/ "gente" + /-ča/ "negativo" = /áinčawaitai/ "no son gente".

1.3. **Fricativas:** Se han hallado fricativas sordas alveolares, alveopalatales y velares. Las fricativas alveopalatales y velares son más lenis que la fricativa alveolar. La fricativa velar tiene una variante palatalizada cuando sigue a una /i/.

Las fricativas sonoras [b] y su variante palatalizada [b<sup>y</sup>] son alófonos de la semi-vocal /w/ y serán tratadas con la misma.

Ejemplos de las fricativas sordas:

/s/: /súsu/ "barba"; /nekás/ "de veras."; /pasě/ "malo";  
/sáaŋku/ "pituca".

/š/: /šáa/ "maíz"; /mašu/ "paujil"; /atášU/ "gallina".

/h/: [h] [hápa] /hápa/ "venado"; [púhu] /púhu/ "blanco";  
[kankáhi] /kankáhi/ "espinilla".

[h<sup>y</sup>] [íh<sup>y</sup>a] /íha/ "excrementos"; [nih<sup>y</sup>é] /nihái/  
"frente".

Para que se puedan observar los contrastes de las oclusivas, africadas y fricativas, notemos los siguientes ejemplos:

/t/ contra /t̥/: /tērēawai/ "me da comezón" contra:  
/t̥ēre áwai/ "hay una araña"; /tētē/  
"mosquito" contra /t̥ēēmahai/ "tengo  
frío"; /túutu/ "mosquitero" contra  
/t̥úútum/ "un pez".

/s/ contra /t̥/: /súsu/ "barba" contra /t̥úútum/ "un pez";  
/sáur̥/ "espuma" contra /t̥áur̥/ "mi  
anzuelo"; /asáwai/ "está quemándose"  
contra /t̥áawai/ "no hay".

/s/ contra /š/: /sařátui/ "está lloviznando" contra  
/šařáam/ "loro grande" /masu/ "huaaca,  
planta que se usa para pescar" contra  
/mášu/ "paujil"; /suřustá/ "dámelo"  
contra /šurúk/ "cucaracha".

/š/ contra /č/: /šin̥ki/ "pona" contra /čin̥ki/ "pájaro"  
/wišíwiší/ "oso hormiguero" contra  
/wišič/ "leche caspi" /intáš/ "cabello"  
contra /húuntač/ "persona vieja"

/t̥/ contra /č/: /t̥ápa/ "mate" contra /čápi/ "yarina  
(clase de palmeras)"; /t̥únki/ "sirena"  
contra /čun̥kún/ "codo"; /náča/ "hombre  
joven" contra /máča/ "grasa de animales"



1.4. Nasales: Se han observado tres consonantes nasales: bilabiales, alveolares y velares. La nasal alveolar es palatalizada cuando sigue a una /i/ y al mismo tiempo es seguida por una vocal. Ejemplos:

/m/: /máma/ "yuca"; /maš/ "todo, todos"; /arúm/ "más tarde".

/n/: [n] lnántul /nántu/ "luna"; [pāantam] /pāantam/

"plátano"; [kašín] /kašín/ "mañana".

[n<sup>y</sup>] [in<sup>y</sup>é] /inái/ "lengua"; [bín<sup>y</sup>áhc:] /wináhai/ "yo

vengo"; [bín<sup>y</sup>a] /wína/ "mío, mía, mi".

La nasal velar se halla solamente en la posición final de una sílaba o seguida por una oclusiva homorgánica.

/ŋ/: /áišmaŋ/ "varón"; /kiŋká/ "azul, verde"; /katíŋta/

"Cruza el río."

Para que se puedan observar los contrastes entre la nasal alveolar y la nasal velar notemos los siguientes ejemplos:

/n/ contra /ŋ/: /hiinkíta/ "Salga." contra /hiŋkámu/

"amarrado". /šináwai/ "está gritando" contra

/šínki/ "pona". /wáinkata/ "Cuidado." contra

/kiŋká/ "azul, verde".

La oclusiva homorgánica se manifiesta muchas veces cuando la consonante nasal se halla en la posición final. También puede ser seguida por una vocal sorda. Ejemplos:

/m/: /kirim/ ~ /kírimp/ ~ /kírimpU/ "guayaba"

/n/: /nuhín/ ~ /nuhínt/ "huevo"; /mukún/ ~ /mukúnt/ ~ /mukúntA/

"sapo".

/ŋ/: /čáaŋ/ ~ /čáaŋk/ ~ /čáaŋkU/ "tabaco".

1.5. Vibrantes" La vibrante /ř/ no presenta dificultades analíticas. No se manifiesta en una palabra inicialmente con la excepción de palabras prestadas del castellano. Ejemplos:

/ř/: /wakéřahai/ "yo quiero"; /apáačír/ "mi papá; /ařáwiř/ ~

/řáwiř/ "violín".

1.6. Semivocales" Las semivocales /w/ y /y/ son en muchos instantes variantes posicionales de las vocales /u/ e /i/, porque tienen que conformarse de acuerdo a los modelos de las consonantes y vocales. (Vea en la Sección V, Esquema III: La estructura de la sílaba.) Las vocales se interpretan como semivocales cuando ocurren en la primera posición de una palabra, o cuando ocurren en medio de una palabra entre vocales. Ejemplos:

/w/: /wáwa/ "palo de balsa, topa"; /wě/ "sal"; / wěawai/ "él, ella va".

/y/: /yawǎ/ "perro, tigre"; /yakíya/ "de arriba", /yǔǔ/  
"nútria".

La semivocal /w/ tiene un alófono no redondeado [b] que ocurre antes de /i/, y un alófono no redondeado palatalizado [b<sup>y</sup>] después de una /i/, mientras en todas las demás posiciones los labios tienen la misma forma como para la pronunciación de la vocal alta cerrada posterior redondeada

/u/. Ejemplos:

[b]: [bil /wi / "yo"; [bišíbiší] /wišíwiší / "oso hormiguero";  
[bin<sup>y</sup>áweil /wináwai / "él viene".

[b<sup>y</sup>]: [ib<sup>y</sup>anč] /íwanč / "demonio"; [ib<sup>y</sup>áakul /iwáaku / "con vida, vivo".

## 2. Vocales.

2.1. Vocales orales. Se han observado cuatro vocales fonémicas:

/i/ Vocal alta cerrada anterior no redondeada.

/u/ Vocal alta cerrada posterior redondeada.

/ě/ Vocal intermedia cerrada posterior no redondeada.

/a/ Vocal baja abierta central no redondeada.

Las vocales altas /i/ y /u/ tienen los alófonos mas bajos:

[ɪ] y [ʊ]. Se ha observado una fluctuación libre entre estos alófonos en el habla de diferentes hablantes del achual y también en el habla del mismo hablante. Ejemplos:

/i/: [il ~ ɪl]: [čínkil ~ čínki] /čínki / "pájaro"; [múǐl ~ mǔ(ǐ)l]  
"olla de barro".

/u/: [ul ~ ʊl]: [yúmi jitúrtatuil ~ yúmi jitúrtatʊl] /yúmi  
jitúrtatui / "va a llover"; [kubírl ~ kubɪrl] /kuwír /  
"niñito".

/a/ antes de /i/, muestra una fluctuación libre entre los alófonos un poco más altos y más adelantados [e] y [ɛ].

Ejemplos:

[puháweil ~ puháwɛl] /puháwai / "él, ella vive, está allí";

[iyárheil ~ iyárhɛl] /iyárhai / "me caí". (También se ha observado la forma: /ayárhai/.

[ákikeiteil ~ ákikɛtɛl] /ákikaitai / "es caro"

[wéinkamheil ~ wéinkamhɛl] /wáinkamhai / "yo lo ví".

Después de consonantes palatalizadas, /a/ se manifiesta con el alófono [ɛ]: [puhústimpɛš] /puhústimpáš / "tal vez él va a quedarse".

Después de [h<sup>y</sup>] y [n<sup>y</sup>] la /a/ se manifiesta como [ɛ] en las secuencias de /ai/ y la /i/ se pierde: [nih<sup>y</sup>ɛl] /nihái / "frente";  
[in<sup>y</sup>ɛl] /inái / "lengua".

Se nota el contraste entre las vocales orales en los siguientes ejemplos:

/i/ contra /ë/: /wi/ "yo" contra /wë/ "sal"; /sáapi/ "machete" contra /sáapë/ "corteza de árbol".

/ë/ contra /u/: /tëmás/ "peine" contra /túmas/ "deuda".

/ë/ contra /a/: /wë/ "sal" contra /wa/ "panguana".

/a/ contra /u/: /nāwë/ "pie" contra /nūwë/ "arcilla".

2.2. Vocales nasalizadas: Cada vocal oral tiene un duplicado nasal. Nótese los contrastes en los siguientes ejemplos:

/i/ contra /ĩ/: /hi/ "fuego" contra /hĩ/ "ojo".

/ë/ contra /ẽ/: /núwe/ "arcilla" contra /nuwẽ/ "su mujer".

/a/ contra /ã/: /ya/ "estrella" contra /yawã/ "perro, tigre".

/u/ contra /ũ/: /núwe/ "arcilla" contra /nuwũ/ "su mujer".

2.3. Vocales sordas: Cada vocal oral tiene un duplicado sordo. Las vocales sordas se manifiestan solamente en la posición final de una palabra, si la última vocal no tiene acento. Existe una fluctuación libre por la cual las vocales sordas a veces se pierden por completo.

/I/: /kankâhI/ "espinilla"; /káapI/ "bejuco, liana".

/E/: /kuhápE/ "pantorrilla"; /káapE/ "mosca".

/U/: /mukúnitU/ "nubes"; /kírimpU/ "guayaba"; /áintsU/ "gente".

/A/: /ipamátA/ "truenos".

Para poder observar el contraste entre las vocales orales y las vocales sordas observemos los siguientes ejemplos:

/I/ contra /i/: /kaŋkahI/ "espinilla" contra /kaŋkahĩ/ "su espinilla".

/E/ contra /ẽ/: /áuntsE/ "pucacunga, pava del monte" contra /nẽçẽ/ "demente, estúpido".

/U/ contra /u/: /páatU/ "caña de azúcar" contra /pátu/ "pato".

/A/ contra /a/: /ipamátA/ "trueno" contra /hapimkáta/ "Bárrelo".

## 9 Actual-Sistema Fonológico

Las vocales sordas desaparecen frecuentemente. Si el acento cae en la sílaba con la vocal sorda, ésta se convierte en una vocal oral. También se convierte en una vocal oral, si la vocal sorda es seguida por uno o más fonemas. Ejemplos:

/ukúnčI/ "hueso", /ukúnčɪ/ "su hueso"; /ukúnčitai/ "es un hueso".

/akápE/ "hígado"; /akapɛ/ "su hígado"; /áinɕU/ "gente";

/áinɕuitai/ "es una persona"; /ipamátA/ "trueno"; /ipámtaitai/ "es un trueno".

### III. Fonemas suprasegmentales.

3.1. La duración de una vocal constituye un contraste fonético. Nótese los contrastes en los siguientes ejemplos:

/i/ contra /ii/: /hintamáata/ "Abre una trocha." contra  
/híinčma túmau/ "como un murciélago".

/ɛ/ contra /ěě/: /nečép/ "pecho" contra /čěěpi/ "mono de bolsillo".

/u/ contra /uu/: /čúhi/ "paucar" contra /čuu/ "mono choro".  
/suntár/ "soldado" contra /súunti/ "iguana".

/a/ contra /aa/: /wáwa/ "palo de balsa, topa" contra /waáwa/  
"un ave de caza"; /ámě/ "tú" contra /áamě/  
"tu escribes".

Las vocales largas también se podrían clasificar como dos cortas, o sea como un grupo de vocales geminadas.

3.2. El acento constituye otro contraste fonémico. Han de observarse los contrastes en ambientes idénticos y análogos en los siguientes ejemplos:

/kái/ "su hermana (entre mujeres)" contra /kaɪ/ "carbón";  
/núwě/ "arcilla" contra /nuwě/ "su mujer"; /yánkun/ "armadillo gigante" contra /yankú/ "amarillo"; /hěa/ "casa" contra /heá/  
"en la casa"; /ěngá/ "río, quebrada" contra /ěngá/ "en la quebrada"; /núŋka/ "tierra" contra /nuŋká/ "en la tierra";  
/náwě/ "pie" contra /nawě/ "su pie" /súwě/ "garanta" contra  
/suwě/ "su garganta".

No se ha observado un contraste fonémico causado por el tono. Las sílabas que llevan el acento también tienen un tono alto.

## 10 Achual-Sistema Fonológico

### 3.3. Modelos de entonación.

Aunque el acento constituye un contraste fonémico y un tono alto acompaña a cada acento principal, también existen modelos de entonación con un acento de menor intensidad, acompañado ocasionalmente por un tono alto. Ejemplos:

1. Ordenes. (El acento principal está marcado con ´, el menos intensivo con ' .) /wəjmakřum ěngartā/ "Ponte la camisa."

/kahěkti/ "Que se enoje." /tutān pūjtustā/ "Pon el asiento acá." /winīti/ "¡Que venga no más!"

2. Preguntas.

/həša wařimpi/ "Que es esto?" /pəpikāi?/ "¿Es papel?"

3. Las enunciaciones finales de una conversación terminan con un tono alto acompañado por un acento secundario:

/arəm winīthar/ "Voy a venir más tarde."

El volumen absoluto de intensidad varía de una vocal a otra, según la apertura de los labios. (Vea el análisis espectrográfico del dialecto del Jíbaro del río Corrientes.)

#### IV. Fonemas Postulados. (Esquema II)

##### A. Consonantes

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p	t			k	ʔ
Africadas		ʈ	č			
Fricativas		s	š		h	
Nasales	m	n			ŋ	
Vibrantes		ř				
Semivocales	w				y	

##### B. Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i, i, I		u, u, U
Intermedia		ě, ě, Ě	
Baja		a, a, A	

#### V. Lista de modelos de consonantes y vocales en sus manifestaciones.

(Los modelos se señalan con una V para vocales y una C para consonantes. Las fronteras de las sílabas se marcan así:-.)

V: á-ha "chacra"; í-ha "excrementos"; ʉ-yŭ "nútria".

# 11 Achual-Sistema Fonológico

VC: ěn-ŕa "río"; ŕě-ás "veneno para virotes"; pě-ák "tarima"; in-táš "cabellos"; um-pún-ta "¡sopla!".

CV: má-ma "yuca"; ŕě-řě "araña"; na-ná-mui "está volando"; ŕe-ŕe-ma-hai "tengo frío"; wě "sal"; wa "perdiz"; wi "yo"; ya "estrella"; mú-kú-ni-tU "nubes"; wi-ší-wi-ší "oso hormiguero".

CVC: kaŕ-káh "espinilla"; ně-ŕép "pecho"; ka-típ "ratón"; čín-ki "pájaro"; tun-túp "espalda".

VV: áu "él, por allá"; íi "nosotros"; úu "terremoto".

CVV: hęą "casa"; šśa "maíz"; he-réa-wai "ella da a luz"; wěa-wai "él, ella va"; yáu "ayer".

VVC: ěk-ta "Búscaló."; áiš-man "hombre"; áuh "un pájaro"; úum "cerbatana"; áin-ŕui-tai "es una persona".

VVCC: áinŕ "gente"; áunŕ "pucacunga (pava del monte)".

VVC-CV: áin-ŕU "gente" áun-ŕE "pucacunga (pava del monte)"; áin-ča-wai-tai "no es una persona".

CVCC: u-kúnč "hueso"; pi-nínč "tucán chico"; ku-hánč-mai-tai "es una zarigüeya"; ku-nám "ardilla"; nu-hínt "huevo"; na-mánk "carne".

CVC: na-mán-kě "su carne"; ku-nám-pě "Ardilla, (Voc.)"; nu-hín-tan "huevo (s) Objeto".

CVVC: páat "caña de azúcar"; yās "caimito"; ŕśaŕ "tabaco"; wáin-ka-ta "Cuídate."; káun-ka-yi "ellos se juntaron"; muíŕ "vasija para masato"; a-rúus "orejeras de carrizo"; tuŕ-kián "arco iris"; húun "grande".

CVVCC: ŕśaŕk "tabaco", šaunŕ-ri "su antebrazo"; húunt "grande".

(Este modelo se halla solamente cuando la oclusiva

homorgánica de la consonante nasal es manifestada).

CCV: ší-tru-pič trú-pič "pequeño" se halla con la alternativa:

CCCV: štru-pič "pequeño".

Interpretación de /y/ y /w/.

/y/ y /w/ en posiciones de una C los modelos VC, CV, CVV, VCC, VVCC y CVVC, siempre se interpreta como una C. En posiciones de una V en modelos de sílabas de una V, VC, CV, CVC, CVV,

## 12 Actual-Sistema Fonológico

VVC, VVCC, CVCC, CVVC y CCCV, se interpretan como una V. En sílabas del modelo CVC y VV /w/ y /y/ se interpretan siempre como una C, si se manifiestan en la posición inicial, y se interpretan como una V, si se manifiestan en la posición final.

### VI. Lista de grupos de consonantes y vocales (Esquema III)

Modelo de Consonantes y Vocales en una palabra	inicial	Posición central	final
V	todas las V orales, $\text{u}, \text{i}$	a, i	-
V C	todas las V orales todas las C nasal	a k, s	a p, k, $\text{č}$ , s
V V	a, u, i a, u, i	-	-
V V C	a, u, $\text{ë}$ a, u, $\text{ë}$ , i $\text{š}$ , h, m, n, $\text{ř}$	-	-
VVCC	$\text{äing}/\text{U}$ $\text{äung}/\text{E}$	-	-
C V	todas las C excepto $\text{ŋ}$ , $\text{ř}$ , ? todas las V orales y nasales excepto $\text{ë}$	todas las C excepto $\text{ŋ}$ , ? todas las V orales y nasales excepto $\text{ë}$ , a.	todas las C excepto $\text{ŋ}$ , ? todas las V excepto $\text{i}$
C V C	todas las C excepto $\text{š}$ , $\text{ŋ}$ , $\text{ř}$ , ? todas las V orales p, k, s, m, $\text{ŋ}$ , $\text{ř}$	todas las C excepto s, $\text{š}$ , $\text{ŋ}$ , w, ? todas las V orales + a t, k, $\text{č}$ , s, m, n, $\text{ŋ}$ , $\text{ř}$	todas las C excepto $\text{ŋ}$ , ? todas las V orales + u, $\text{ë}$ todas las C excepto w, y, ?

Modelo de Consonantes y Vocales en una palabra	inicial	Posición central	final
C	todas las C excepto ŋ, s, ʃ	todas las C c, s, ʃ, n, ʔ	todas las C ʔ, ʃ, s, n, ʔ
V	todas V orales + a, i	todas las V orales + a	todas las V orales + u
V	todas las V orales + a, i, ɛ	todas las V orales + a	todas las V orales + u
C	p, ʔ, s, ʃ, h, m, n, y, w	t, s, y, ʃ	t, k, m, ʃ
V	todas las V orales	a, u	todas las V orales
V	todas las V orales	a, i	a, u, i
C	todas las C excepto ʔ, ʃ, s, h, ʔ	t, m, ʃ	p, s, ʃ, m, n, r, ʔ

El modelo CVCC se manifiesta solamente en la posición final de una palabra con los C: k, m, n, h, ʃ, w en la posición inicial del modelo. La V se manifiesta por las vocales a, u, i. La segunda C es representada por m, n, ŋ; y la última C es representada por p, t, k, ʃ. El modelo poco común CCV alternando con CCCV se ha hallado solamente en una palabra: ʃi-tru-piĉ-štru-piĉ "pequeño".

El modelo CVVCC se manifiesta solamente cuando la oclusiva homorgánica se manifiesta después de una consonante nasal: hūn-hūnt "grande", šauŋ-ri-šauŋk-ri "su ante brazo".

#### VII. Texto exscrito fonémicamente con traducción literal y libre.

wína nukúĉiru puhúma nūna kaj šuwin ɛnɛ́nam puháwai  
 Mi mamá que vive su hermana en Negro-Río vive.  
 La hermana de mi mamá que vive en la región del río Negro,

túramu nūna / wíša učíwaĉ misú atai /hu pápru áinu átai /  
 Así que a ella...yo también niño desnudo siendo, este Pablo así siendo a ella (le pasó esto). Yo era un niño como Pablo, no tenía ropa.

wíša áinu wekáahai/ nūni náanum páacir yampísnum  
 yo también así estoy andando. Allí donde mi tío Yampís,  
 Yo estaba andando así. Allí a donde vivía mi tío finado Yampís,

páacimrun yampísnum túruamu nūni/ unɔ́ukámtai wěwaithi/  
 mi tío finado Yampís entonces allí, habiéndonos llamado fuimos.  
 nos fuimos, pues él nos había llamado.



14 Achual-Sistema Fonológico

íi wēna wakētkir winámunam  
 Nosotros yéndonos, regresando en la venida  
 Y habiendo ido, en la venida de regreso,

hintá tēmásin wína yaʒur úci pináŋkas hápawaitai /  
 en la trocha mi hermano niño Pináncas botó el peine.  
 mi hermano menor Pináncas botó el peine en la trocha.

VIII. Símbolos ortográficos. (Esquema IV)

Fonema	Alófonos	<u>Símbolo ortográfico</u>
/p/	[p] [p <sup>y</sup> ] [b] [b <sup>y</sup> ]	p
/t/	[t] [t <sup>y</sup> ] [d] [d <sup>y</sup> ]	t
/k/	[k] [k <sup>y</sup> ] [g] [g <sup>y</sup> ]	k
/ʔ/		Sin símbolo
/tʃ/		ts
/č/	[č] [j]	ch
/s/		s
/š/		sh
/h/	[h] [h <sup>y</sup> ]	j
/m/		m
/n/	[n] [n <sup>y</sup> ]	n
/ŋ/		ng
/r/		r
/w/	[w] [b] [b <sup>y</sup> ]	v
/y/		y
/i/	[i] [ɪ]	i
/e/		e
/u/	[u] [ʊ]	u
/a/	[a] [e] [ɛ]	a
/ị/	[ị] [ɪ̣]	<u>i</u>
/ẹ/		<u>e</u>
/ụ/	[ụ] [ʊ̣]	<u>u</u>
/ạ/	[ạ] [ẹ] [ɛ̣]	<u>a</u>
/I/		Sin símbolo

## 15 Achual-Sistema Fonológico

Fonema	Alófonos	Símbolo ortográfico
/Ě/		Sin símbolo
/U/		Sin símbolo
/A/		Sin símbolo
Acento:		solamente en pares homófonas de palabras que se distinguen únicamente por el acento

### IX. Lista de palabras prestadas del castellano y su pronunciación en achual.

aguja	akúš	anzuelo	ǵáu
mi amigo	amíkur	su amigo	amíkri
avión	awiún	bala	mbáa
canoa	kánu	clavo	karápu
cocha	kuča	cochino	kúči
cuchillo	kučí	chaquira	šáaku
candoshi	kántuaš	cocama	kúkam
botella	múti	chivo	čípu
compadre, mi	kumpár	cuchara	kučár
espejo	íspi	fósforo	púskur
fierro	híru	hilo	híyu
jíbaro	šiwár	lima	říma
limón	irimún	llave	yáwi
pala	páŕa	pato	pātu
pavo	pápu	plato	puát
papaya	papái	papel	pápi
pólvora	púpuŕ	pampanilla	pampáina
motor	mutár	remedio	irimí
sable (machete)	sáapi	soldado	suntár
escuela	ískuir	vaca	wáaka
wiracocha	wíakač	Silvestre	siriwísit
Magdalena	matáina	Leona	Yaun

## 16 Achual-Sistema Fonológico

## X. Comparación de ortografías prácticas que se emplean en el sistema de educación bilingüe.

Fonema	Aguaruna	Huambisa	Jíbaro (Ecuador)	Achual
/p/	p	p	p	p
/t/	t	t	t	t
/k/	k	k	k (delante de /i/ y /ë/)	k
			c (en otras posiciones)	
/b/	b			
/d/	d			
/g/	g			
/ʔ/	h			
/tʃ/	ts	ts	ts	ts
/tʃʰ/	ch	ch	ch	ch
/s/	s	s	s	s
/sʰ/	sh	sh	sh	sh
/h/	j	j	j	j
/m/	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n
/nʔ/	nts			
/nʔʰ/	nch			
/ŋ/	g	g, ñ	ng	ng
/r/	r	r	r	r
/w/	w	w	w	v
/y/	y	y	y	y
/i/	i	i	i	i
/ë/	e	e	e	e
/u/	u	u	u	u
/a/	a	a	a	a

La nasalización se indica en las primeras tres ortografías por medio de una vocal subrayada. En el idioma jíbaro del Ecuador se han marcado las vocales sordas con dos puntos sobre la vocal.

### XI. Conclusión

Todas las diferencias entre los dialectos del río Corrientes y del río Huasaga son diferencias sub-fonémicas. En el dialecto del río Huasaga se ha observado menos sonoridad y menos palatalización de los alófonos que en el dialecto del río Corrientes. En el dialecto del río Huasaga las vocales sordas muchas veces no se manifiestan tanto como en el dialecto del río Corrientes.

Un análisis completo del sistema fonológico del dialecto del río Corrientes se ha elaborado en un trabajo titulado: Análisis tentativo del sistema fonológico del idioma jíbaro del río Corrientes, por Gerhard Fast con fecha 21 de mayo de 1962.

---

PALABRAS ONOMATOPEYICAS EN ACHUAL

por

Gerhard Fast Mowitz

---

Idioma: Achual                      Investigador: Gerhard Fast  
Transcrito: El 25 de Enero, 1975  
Datos obtenidos de: Remigio Dehua Carmina

## PALABRAS ONOMATOPEICAS EN ACHUAL

čikU - cortar cabeza, mano, pie (separar completamente del cuerpo)

met (akakčamu) - cortar cabeza, mano, pie, etc. (sin separarlo del cuerpo)

kath (jateata yumi) - cortar un árbol con machete o hacha

ten (yumi iyeari) - se cayó el árbol

ten (tampunmaya iyeari) - alguien se cayó de la hamaca

tup (uchi tuntupé avatin) - pegando en la espalda de un niño

shut (uchi nentaji avatin) - pegando en las nalgas de un niño

tup (ji iyaini) - un palo cortado para leña cae al suelo

tup (yangkipik iyaini) - un sajino muerto se deja caer al suelo

kutút (jangki) - sacar una espina

tapi (saapi, yumichi) - agarrar un machete, un palito

shau (majurta tsaujai vakemtinun) - pelar un palito para anzuelear

shai (meserta tsentsak) - hacer viroles para la pucuna con cuchillo

shai (meserta tsaujai vakemtin) - pelar un palo con un cuchillo o machete para anzuelear

puj (iyante) - cae en el agua

vin<sup>k</sup>ut (namak tsapuini) - un pez salta del agua

vin<sup>k</sup>ut (tseki iyeartatui) - una persona salta

tupuut<sup>h</sup> (nasé vajavai) - el viento sopla

chi<sup>j</sup> (yumi jitavai) - está lloviendo fuerte

mmm (juun yavaa shinavai) - gruñido del otorongo o jaguar

térat (engkesta kenunam, changkinnum) - dejar caer algo en la canoa o canasta

peet (nangkimieta chapum) - tira (la leña)

shítua shítua (vekaavai) - él anda como si estuviera empujando la pierna

áshau áshua (vekaavai) - anda arrastrando la pierna

nántetrusang (vekaavai) - camina con una pierna más corta que la otra

tuk tuk (vaichijai veavai) - camina con un bastón

újua újua (veavai) - le sale mucosidad de la nariz

shau (vaenam vavaavai) - entra en un hueco que apenas le permite entrar

tuj tuj tuj - sonido de una persona que corre

tak (jintata) (yumichin) - meter un palito a un hueco

tun tun (tuntui vajtia) - toca el manguaré (tambor gigante)

vaaaj (yarákte muitsnum) - llenar una tinaja grande con agua

tun tun tun - echar agua de una calabaza a una olla

ten(vajtia) - hachear

pis (jatesta) - corte con machete

tsak (ijuta) - pica con la lanza

puti (uum umpunta) - sopla la pucuna

(nangku umpuerta) - sopla la flauta

sin sin (aravir tuntuyamka) - sonido del violín cuando se toca

ten ten (tampúr tuntuyamka) - sonido del tambor cuando se toca

pil pil (aveta) (yumichijai) - pegando un palo con un palito

tátarat (kavín engkeam) - sonido del remo que se tira en una canoa

met (napiermau) - sonido de morder

pást<sup>h</sup> (avatui) - sonido de pegar con la mano

pak pak - remando en una canoa

shákau shákau (uyúam) - sonido cuando se perfora el hueco de una pucuna

ta ta (kanu avamka) - sonido cuando se labra una canoa con una azuela

túyua túyua (ji keaak) - sonido de una candela encendida, agua hirviendo

tser tser (naijai tekaamu) - sonido de pelar yuca con los dientes

kar kar (keyuk mataa yuvak) - sonido del añuje comiendo nueces de una palmera

tan tan (tuntuam jateam) - sonido de cortar una palmera con hacha

kakié kakié (jangkipik)tuntuamen yuyi) - sonido del sajino comiendo chonta (fruta de)

púpupup - pájaros volando

tétar tétar (namak kanunam engkeamka) - poniendo un pez vivo en la canoa

shau shau (japimkujai japimaka) - barriendo con una escoba

tátatat (kuyu nanamkumka) - sonido de una pava de monte volando

tútutut (mashu nanamkumka) - sonido de un paujil volando

péper (vaa nanamkumka) - sonido de una perdiz volando

shúngkarkaka (tiin, van'kesh nanamkumka) - sonido del vuelo del yanayutillo y de la panguana

jínchar (vajayi chivia nanaskingia) - sonido del vuelo del trompetero

tuk tuk tuk (tarashám yumi ijuaka) - sonido del pájaro carpintero picando un árbol

tuvéa tuvée (chuji vajayi) - sonido cuando llama el paucar

kírue kírue (kiruencham vajayi) - así llama el pia pia

áujuju (auju vajayi) - así llama la ayamama

kuá kuá (kuru, vajayi) - así llama



- purú (purú vajayi) - así llama el kashakushillo
- tuváiru (sukuyar shiniyi) - sonido cuando llama el cacho
- chiyú chiyú (mama pakainavai) - sonido cuando se pela yuca
- karásh - sonido cuando se come un pedazo de yuca cruda
- pak pak (nuse tekaamka) - sonido cuando se pela maní
- shúkarara (yumi kuaaka vajayi) - sonido del agua que está hirviendo
- tsak tsak (peantam ajamka) - sonido cuando se corta un tallo de plátanos
- kuj kuj kujú (ampush shinak) - sonido cuando llama la lechuza
- mbee (japa juutkungka) - sonido de un venado llamando a su madre
- tseá tseá (yangkipik juutkungka) - sonido de un sajino llamando a su madre
- kushiákushiá - llanto de un niño
- aráa aráa - quejido de un adulto por algún dolor
- vaa vaa - llanto de una mujer por una persona que ha muerto
- jéjaja - risa
- jaaf jaaf (yavaa avetmaka) - aullido de un perro por dolor
- kákur kákur (shiniyi) - sonido de un perro comiendo huesos
- tsár tsar tsar (avajniayi) - sonido de un ratón comiendo maní
- kuéku kuej (shiniyi vajeng) - sonido de un murciélago cuando vuela
- karásh (avajniayi kashi mama yuvekka) - así suena cuando un majás come yuca
- karú karú (vajayi paki) - así es el gruñido de las huanganas
- píi (pamau tinayi) - sonido cuando llama la sachavaca
- túpur túpur (pamau veyi) - sonido cuando camina la sachavaca
- panén (uyu jiimias tsapuyi) - una nutria (gente) sacando la cabeza del agua

- pukún (vayami) - la nutria desaparece en el agua
- et et (Pani shiniyi) - sonido de las pirañas
- mbuj (epuup shiniyi) - sonido del bufeo saliendo a la superficie
- tórrr (pangki shiniyi) - sonido de la anaconda
- ináú? ináú? (yantana kashi shiniyi) - sonido del tigrillo  
llamando de noche
- turú turú (shiniyi) - sonido del caimán
- shirí shirí (kujencham shiniyi) - sonido del zorro
- túngkuij (charan entsá iysakka) - sonido de la charapa cuando  
salta al agua, también de la taricaya, del anzuelo o  
una piedra
- pújua (aints) - sonido de un hombre saltando al agua
- tsuí tsuí (katip shinakka) - sonido del ratón
- put (naek tsuramatei) sonido cuando se rompe una soga del  
monte
- sutirít - sonido cuando se rompe una soga vieja  
~ putirít (mamuru)
- kak (bolejai nakuramu) - sonido del choque de una bola contra  
otro objeto duro
- kaki - recipiente repleto de algo
- káki - nariz obstruida por la mucosidad
- shuti - sonido de un libro que se cae
- sair sair - sonido cuando se mueve un papel
- tetete (kangkekayi) - sonido cuando una olla rueda por el barranco
- katsach (jacha uyuri, ukunch, yumi) - sonido cuando se rompe  
el mango de un hacha, un palo o hueso
- shai shai - sonido cuando se afila sobre una piedra
- púr (mama kuinkamu) - sonido cuando se saca yuca de la tierra
- tsuk<sup>h</sup> - sonido cuando se saca la tap a de una botella

kæej - sacar un pez con anzuelo

kunturút (kujaram) - sonido cuando se trage líquido

tsuukjéj (umutair umakur) - sonido cuando se toma líquido  
en cantidad

kapukjéj (yutai yuvakur) - sonido cuando se mastica la comida

kut (inukam) - sonido cuando se vomita

kutukjéj (vayús inukam( (kashi tutuarar) - sonido cuando se  
vomita por náusea huayusa de noche, cuando se vomita  
violentamente

tsukúu - sonido del estómago

tej tej (vajayi) - dolor de oído o de cabeza

tíkia tíkia (jii najamantai) - dolor de la vista

kúntua kúntua (vajaayi namang najamantai) dolor de todo el  
cuerpo

tse tse (vajayi)(numpaantai) - cuando está sangrando

jéchia jéchia (jechitnantai) - cuando se estornuda

sérea sérea (vajeayi esaantai) - cuando se quema

pik (aréjai nujtuktinuitai) - cuando se pega algo con cola, o  
esparedrapo

chat - saliendo precipitadamente

put<sup>h</sup> - sonido cuando se rompe una cinta magnetofónica

pak<sup>h</sup> - sonido cuando se rompe un disco

pak<sup>h</sup> -(tektutai nukuamu) - tapando la olla con una tapa